

# 多模态视角下传统兵学文化对外翻译传播的实践路径探析

## ——基于《孙膑兵法》短视频案例

李静茹, 徐雅文, 杨瑞华, 郎芷奕, 刘性峰\*

南京理工大学外国语学院, 江苏 南京

收稿日期: 2026年3月15日; 录用日期: 2026年4月7日; 发布日期: 2026年4月17日

### 摘要

在全球化与中国文化“走出去”战略背景下, 中国古代兵学文化对外传播对提升国家文化软实力、构建学术话语体系意义重大。当前该领域面临兵学典籍术语“不可通约性”与研究聚焦失衡的双重挑战, 而数字技术推动的“多模态转向”为解决这一问题提供了新路径。本研究以《孙膑兵法》“孙膑擒庞涓”战例自制短视频为案例, 采用定性案例分析与多模态话语分析相结合的方法, 从语言、视觉、声音三大模态展开分析。再基于问卷调查与平台数据的评估分析该“视觉主导、多模态协同”的传播策略成效。但研究也揭示文化语境差异仍是核心障碍, 部分受众期待更深度内容阐释。综上, 多模态翻译为传统兵学文化对外传播提供了有效路径, 未来需构建分层次、多梯度内容体系, 推动从文化展示到价值对话的升华, 助力文明交流互鉴。

### 关键词

多模态翻译, 《孙膑兵法》, 中国古代兵学文化, 对外翻译, 视频翻译

# Exploring Practical Pathways for the International Translation and Dissemination of Traditional Military Culture from a Multimodal Perspective

## —A Case Study of the Short Video from *Sun Bin's Art of War*

Jingru Li, Yawen Xu, Ruihua Yang, Zhiyi Lang, Xingfeng Liu\*

\*通讯作者。

文章引用: 李静茹, 徐雅文, 杨瑞华, 郎芷奕, 刘性峰. 多模态视角下传统兵学文化对外翻译传播的实践路径探析[J]. 新闻传播科学, 2026, 14(4): 158-171. DOI: 10.12677/jc.2026.144099

## Abstract

Under the backdrop of globalization and China's "Going Global" strategy for culture, the international dissemination of ancient Chinese military thought is significant for enhancing cultural soft power and constructing academic discourse. Currently, this field faces dual challenges: the "incommensurability" of terminology in classical military texts and an imbalance in research focus. The "multimodal turn" driven by digital technology offers a new path forward. This study takes a short video case—produced by the authors—on the "Sun Bin Captures Pang Juan" campaign from *Sun Bin's Art of War* as an example. Employing qualitative case analysis and multimodal discourse analysis, it examines the interplay of linguistic, visual, and auditory modalities. The effectiveness of this "visually-led, multimodal coordinated" dissemination strategy is evaluated through questionnaire surveys and platform data. Findings reveal that cultural-context differences remain a core barrier, with some audiences desiring deeper content interpretation. In conclusion, multimodal translation provides an effective pathway for the international communication of traditional military culture. Future efforts should establish a tiered, gradient content system to advance from cultural display to value dialogue, thereby facilitating mutual learning among civilizations.

## Keywords

Multimodal Translation, *Sun Bin's Art of War*, Ancient Chinese Military Culture, International Translation, Video Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 研究背景

在全球化与中国文化“走出去”战略背景下，中华优秀传统文化的对外译介成为提升国家文化软实力的重要途径。作为中华文明的重要组成部分，中国古代兵学文化的对外传播对于构建中国学术话语体系、促进文明交流互鉴具有重要意义。

当前该领域研究面临双重挑战：一方面，兵学典籍术语存在显著的“术语性”难题，刘性峰(2021)指出其与现代科技术语存在“不可通约性”；另一方面，现有研究呈现明显不平衡，多聚焦中医药领域，对兵学等领域的多模态传播研究不足[1]。在中国知网的相关主题检索结果进一步证实，从多模态视角系统性研究兵学典籍翻译的成果甚少，面对典籍多以多模态形式进行传播的现实，该研究方向具有显著潜力[2]。与此同时，数字技术与媒体形态的发展，特别是视听节目的国际化传播，推动翻译与传播研究呈现深刻的“多模态转向”(Tang, 2025)[3]。张德禄(2009)构建的理论框架为分析多种符号资源的协同关系奠定基础。银雀山汉墓竹简的出土为兵学文化研究带来新契机[4]。张申(2024)强调，中国古代兵学是蕴含“德治”“慎战”理念的“治道”，具有独特性[5]。因此，运用多模态翻译理论传播兵学文化，对展示中国古代智慧具有重要价值。

本研究选取“孙臆擒庞涓”自制短视频为案例，因其具有两大优势：第一，该战例集中体现“围魏

救赵”核心战略，是《孙臆兵法》的典型代表；第二，短视频的多模态特性为分析兵学文化传播提供理想样本。研究采用定性案例分析与多模态话语分析相结合的方法，通过解构视频的语言、视觉、声音元素，探究多模态协同传播机制，并结合受众反馈总结有效策略。

## 2. 多模态翻译理论与中国传统兵学文化翻译概述

多模态翻译理论为研究中国传统兵学文化的对外传播提供了重要的理论框架。该理论通过整合多种叙事符号，能为内容提供立体化的呈现方式。为有效推动兵学文化“走出去”，必须依循此理论，并借助科学技术改造其原有的传播形态[6]。

特别是在兵学文化这类富含抽象概念和战略思想的内容传播中，多模态翻译显示出独特的优势。以《孙臆兵法》为例，其核心战略思想如“势”、“奇正”等概念，单靠文字翻译往往难以准确传达。这时就需要借助图像、声音模态等非语言资源，共同构建完整的语义网络。Tang Qi (2025)指出，有效的跨文化多模态传播实践分为三部分：内容上，聚焦于挖掘不同文化间的共同价值；形式上，充分利用多种模态符号的协同效应，语言构建平等对话空间，图像通过直观冲击传达信息，音乐与动作激发情感共鸣，从而形成立体符号系统；传播态度上，秉持平等与尊重的理念，通过对话而非说教进行文化交流[3]。

因此，将富含独特概念、意象与哲学思辨的中国传统兵学文化有效翻译并传播给海外受众，可遵循以下核心翻译准则。首要的是思想性优先准则，准确传达核心战略思想与哲学内涵，对于“势”、“谋”等核心概念，采用概念性译法，如将“势”译为“Strategic Momentum”，而非追求字词机械对应。其次是文化负载词的处理准则，对于“批亢捣虚”等战术成语，在意译基础上充分利用多模态优势进行协同释义，通过动态箭头等视觉符号辅助理解。再次是叙事逻辑显化与情感适配准则，翻译时需增补逻辑连接词，并注重语音语调的情感适配。最后是多模态协同互补准则，主动设计视觉和声音模态来补偿语言翻译的损耗，这构成多模态翻译的独特优势。

## 3. “孙臆擒庞涓”的多模态翻译模型分析

### (一) 语言模态

#### 1. 文化负载词

对于高度凝练的哲学性概念，视频翻译严格遵循“思想性优先准则”，舍弃字面对应，采用解释性译法以传达核心思想。例如，“奇正战术”被译为“the odd and the even tactics”，并在结尾总结时进一步阐释其辩证关系：“the intergrowth of the odd and the even tactics made this victory possible”（奇正战术相生，使胜利成为可能）。这种译法虽未完全对等，但成功地将其核心的“非常规与常规战术相互作用”的思想传递给了不熟悉中国兵法的受众。同样，“兵法”一词被译为国际受众更为熟知的“the art of war”，借用了《孙子兵法》的经典译名，有效降低了认知门槛。

对于国名、人名、地名，视频的处理则体现了跨文化传播的清晰性原则。所有国家均译为“State of + [国名音译]”（如 State of Wei, State of Qi），人物姓名采用拼音（如 Sun Bin, Pang Juan），重要地点如“平陵”译为“Pingling (in Wei)”，并补充其战略地位说明“a strategic place in the Dongyang area”。这种处理方式在附录2的术语对照表中形成了系统支撑，确保了叙述的清晰与严谨。

#### 2. 文化意象

在文化意象的处理上，视频灵活运用了“文化负载词处理准则”与“情感适配准则”。原文以“使将军庞涓带甲八万”来描述魏军。“带甲”指披甲的精锐士兵，“八万”是具体数字。这种表述注重事实与规模，但缺乏情感冲击力。视频台词将其转化为“*They charged forward with so much force, it was like a tidal wave!*”。翻译并未拘泥于“带甲八万”的字面信息，而是抓住其“军力雄厚、攻势凶猛”的核心思想，

并用西方受众熟悉的、极具冲击力的“tidal wave”意象进行创造性转换，适配了短视频受众的接受心理。

篇名“禽(擒)庞涓”及文末“而擒庞涓”，其中的“擒”字直接、客观，仅表明结果。在描述桂陵伏击战的结局时，视频说道：“it was like shooting fish in a barrel!”(就像桶里射鱼一样简单!)。这一翻译策略完美体现了“文化负载词处理准则”。英语习语“shooting fish in a barrel”指事情的轻而易举和胜券在握。视频选择这个同功能习语进行创造性替代，完美地传达了中国语境中“瓮中捉鳖”的神韵，但其意象更贴近西方受众的生活经验。这让英语受众在自身文化语境中获得了极佳的理解体验。

原稿并非客观陈述，而是带有强烈情感色彩的评价性叙事。例如，在介绍魏国时，使用“Amazing... it was a powerhouse”；在描述孙臧的最终胜利时，使用“You know what’s incredible? Sun Bin’s tactics are a perfect example...”。这些表达将叙述的赞叹、钦佩之情直接传递给观众，引导受众情感，符合新媒体传播的“情感适配”准则。

### 3. 语言逻辑连接词

视频旁白大量使用设问、互动句式和高频评价性语言，这是“叙事逻辑显化与情感适配准则”的集中体现。在解释齐国为何要救援赵国时，视频没有直接给出答案，而是通过“Why, you ask?”设问，然后自然引出“Well, Zhao, Wei, Qi, and Yan had a delicate balance...”。这种方式模拟了面对面的互动交流，巧妙地补入了关键的地缘政治背景信息。

在叙事的关键转折点，频繁使用设问来制造悬念，引导观众思考。当齐军不救直接赵国反而攻平陵时，旁白问道：“Why on earth did they do that?”随即引出孙臧的计谋(“Well, here comes Sun Bin’s take on it.”)。在佯攻环涂之后，又用“Do you think that’s the end?”来否定观众的初步判断，并引出“No, no, that was just the beginning!”，从而将叙事推向“围魏救赵”的核心环节。这些语言策略极大地增强了内容的戏剧性和吸引力。

在故事结尾，使用“And that’s how the Battle of Guiling ended...”进行收束，并用“You know what’s incredible?... That’s the art of war---tricky, smart, and always one step ahead!”等充满激情的评价语句，对孙臧的军事智慧进行总结和升华，强化了受众对中国兵学文化的整体认知和积极印象。

### (二) 图像模态

如下图1，图2所示，视频整体采用偏冷的青灰色调作为基底，有效营造出战国时代的历史厚重感与兵学思维的冷静、理性特质。这种色彩选择与兵学文化的“思想性”内核相协同，既奠定了严肃的基调，也与兵学文化深邃内核相契合。



Figure 1. Example of the overall color tone of the video (cyan-gray tone)

图1. 视频整体色调示例(青灰色调)



Figure 2. Another example of the overall color tone of the video  
图 2. 视频整体色调示例(另一画面)

同时，画面巧妙运用色彩的对比来引导情感与叙事。如下图 3 所示，代表齐军行动路线的箭头以红色突出，此处视觉化了齐军的“战略主动性”；而代表魏军的元素则色调偏暗，是深蓝色，暗示其在整个战役布局中“陷入被动”、“被牵着鼻子走”的困境。这种视觉上的明暗对比潜移默化地塑造了观众的认知倾向。



Figure 3. Example of red-blue color contrast (Qi army vs. Wei army)  
图 3. 红蓝色彩对比示例(齐军与魏军)

## 2. 箭头符号

箭头是“多模态协同互补”最具代表性的视觉工具，尤其在处理复杂的地理信息和战术逻辑时，有效补偿了纯语言描述的不足。

视频严格遵循红色代表齐军，深蓝色/暗色代表魏军的色彩准则。如图 4 所示，当台词提到“the Qi army took a detour and headed south to attack Pingling in Wei”时，画面显示了两条红色路线，一条实线，一条虚线，接着在虚线旁打勾，表明是从齐军主力指向平陵的路径。这种即时的视觉对位，极大地降低了受众因不熟悉古代地理而产生的认知负荷。



Figure 4. Arrow symbols indicating the route of the Qi army  
图 4. 箭头符号标示齐军路线

如图 5 所示，红色箭头精确地标示了当时四国鼎立的四角局面(It made allies with Qi and Yan to check and balance the power of Wei.)。如图 6 所示，红蓝路线箭头也表明了“围魏救赵”的核心路径——齐军南下平陵的佯攻，以及轻车西驰大梁(“Sun Bin sent a light chariot all the way west to attack the capital of Wei”)的诱敌之举。这些箭头共同构成了一幅清晰的战术蓝图，使海外受众无需深究文本，便能直观理解孙臆“避实就虚”的总体战略，是最有力的可视化阐释。



Figure 5. Schematic diagram of the situation of four states  
图 5. 四国鼎立局面示意图



Figure 6. Schematic diagram of the core route of “besieging Wei to rescue Zhao”

图 6. 围魏救赵核心路径示意图

### 3. 转场效果

视频中频繁使用的“翻页”转场，是其最独特的视觉标识之一。在视频开场，从欢迎语切换到主题介绍时，页面翻页转场到“warring states era the battle of Guiling”。此处的翻页，如同翻开一本史书的封面，迅速将观众从现代的视频频道带入厚重的历史叙事语境中，这一效果不仅在技术上完成了场景切换，也极大地强化了内容的历史厚重感，将短视频从一种现代娱乐形式，巧妙地包装为一次严肃而引人入胜的“兵学典籍诵读”，从视觉上回答了“我们正在看什么”的根本问题——我们正在研读历史。

在具体的战术推演和局势突变时，视频会辅以快速的“划像”或“叠化”等转场。这种效果营造出紧张、利落、富有逻辑推进感的节奏，暗示了战场局势的瞬息万变与兵学思维的严谨推进。例如，当解说提出关键战术疑问，如“Why on earth did they do that?”、“But how could they tackle Pingling?”、“Where is Sun Bin?”时，采用快速、直接的场景切换，有效制造了悬念，并标志着叙事从背景介绍转向了对核心战术的深度剖析，牢牢抓住了观众的注意力。

#### (三) 声音模态

语音语调不仅是台词的一部分，更是角色情感与态度的关键表征。因此，多模态翻译有责任忠实捕捉并转写这些特征，确保译文的语气与角色表演意图保持一致[7]。这种语调的丰富变化，是对“叙事逻辑显化与情感适配准则”的声音实践。配音员采用沉稳、中低速的语速和清晰标准的发音，从开场白“Hey, everyone! Welcome to my channel! Listen up!”开始，就塑造了一个自信、可信的解说者形象。其语气、语调和节奏随剧情起伏而精准变化。在陈述背景时(如介绍魏国国力：“Their army was strong, their horses were sturdy...”)，语调平稳、客观，侧重于信息传递。在揭示计谋与转折时(如“well, here comes Sun Bin's take on it.”)，语调中融入轻微的悬念感和赞赏意味，语速稍缓，引导观众进入思考状态。在描述戏剧性场面时(如庞涓回师：“Pang Juan took the bait!”)，语调上扬，充满戏剧张力，增强了故事的趣味性和吸引力。在总结升华时(如结尾评价孙膑智慧：“That's the art of war---tricky, smart, and always one step ahead!”)，语调坚定、充满赞叹，将叙事推向高潮并强化核心文化价值。

在音效与音乐这方面，视频没有采用全程铺陈的背景音乐，视频的主调是配音员的声音，体现了“历

史叙事”这一总体基调，侧重于讲述故事。关键叙事节点则配有精准的环境音效与特殊音效“(如下表 1 所示)，总共有八种音效，共计出现三十余次。这些音效都不是孤立的，它们与画面内容、台词解说严格同步，在关键时刻突出或补充了其他模态的信息，共同构建了沉浸式的叙事空间，是实现多模态协同的关键一环。

**Table 1.** Statistics of sound effects and music  
**表 1.** 音效音乐统计表

序号	时间	音效	作用
1	00:18	转场翻页音效(后续转场都用到)	在每次场景切换时出现，其质感类似于古籍或地图的翻动，划分了叙事段落，也强化了“翻阅历史”的严肃叙事氛围。
2	00:20	讲述地图国家时的提示音(后续出现十次)	类似于一枚“听觉图钉”，将观众的注意力锁定在关键地理信息上，辅助他们处理复杂的局势关系。
3	00:23	狂放不羁的笑声	并非指向某个具体人物在笑，而是象征性地体现了魏国作为“powerhouse”的嚣张气焰与自信，其文化意象通过声音得以传递。
4	00:29	三处“飞出”的音效	在介绍魏国三大优势(army, horses, national power)时，每一次音效都强化了一个信息点，使抽象概念的罗列变得具象且易于记忆。
5	00:47	“飞出”音效，键盘声，以及拟声的“No”	体现出一种戏剧性，说明此处是事情的转折点，是出人意料的。
6	00:52	双方兵马碰撞的厮杀声和金属武器的碰撞声(后续出现三次)	在战斗场景中瞬间将观众带入战场语境，其强烈的临场感弥补了静态或简化地图在表现力上的不足，激发了观众对古代战争场面的想象。
7	1:32	锤钟、叮铃的音效(后续出现两次)	与“赵国处于危机”“事情有转折”的解说内容同步出现。钟声在西方文化中常与警示、重要宣告相关联，此处的运用实现了跨文化的情绪通感，暗示局势的紧张与转折的来临。
8	5:03	较严肃紧张的音乐伴奏	当解说开始深入分析孙臆战术的精妙之处时，严肃紧张的音乐伴奏才缓缓进入。此处的音乐服务于思想。它营造出一种如同推理破案般的紧张与严谨氛围，象征着对孙臆军事智慧内核的深入剖析，从而在情感上引导观众认同中国兵学文化的严谨与深邃。

#### 4. 多模态翻译模型的传播作用分析

本研究综合运用问卷调查与平台数据，从传播效率、文化认知与受众接受三个维度，系统评估了以“孙臆擒庞涓”视频为代表的多模态翻译模式在《孙臆兵法》对外传播中的作用机制与实际效果。

##### (一) 传播效率

参考实证数据，本研究采用的“视觉主导、多模态协同”传播策略在跨文化语境中获得了目标受众的高度认可。对视频样本( $n \geq 50$ )的受众评价分析表明，整体内容获得了超过 90% 的正面评价(A 级与 B 级之和)，证实了该策略的广泛接受度。

从传播渠道看，不同平台展现出显著的协同效应。如图 7 所示，在为期约一周的投放周期内，抖音凭借其庞大的用户基数和强大的算法推荐，贡献了总播放量的 70%；而微信视频号则展现出极高的互动转化效率，其播放量占比仅为 20.5%，点赞量占比却高达 44.1%。这一反差印证了多模态内容在不同属性

的平台上能触发差异化的传播价值，构建立体传播网络。

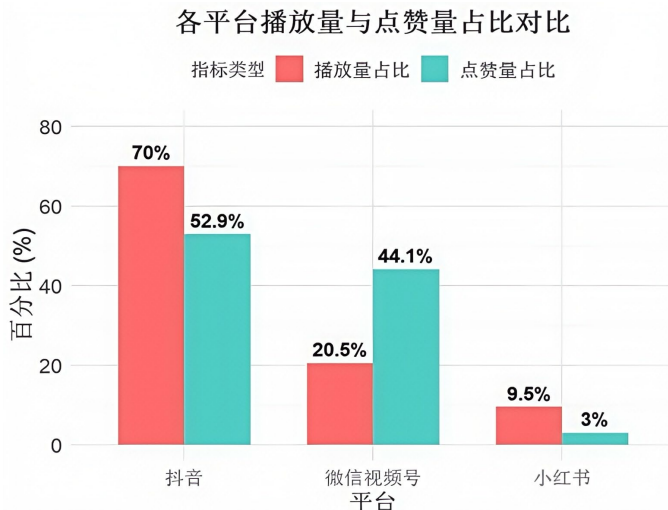


Figure 7. Comparison of dissemination data on different platforms  
图 7. 不同平台传播数据对比

### (二) 文化认知

在知识传播与文化认知层面，融合动画演示、双语字幕与文化注释的科普视频显著提升了国际受众对中国古代兵学文化的认知水平。对观众理解程度的调研显示(图 8)，37%的受众表示“完全理解”视频核心内容，45%表示“部分理解”。这表明，多模态传播策略成功激活了受众的理解效率。

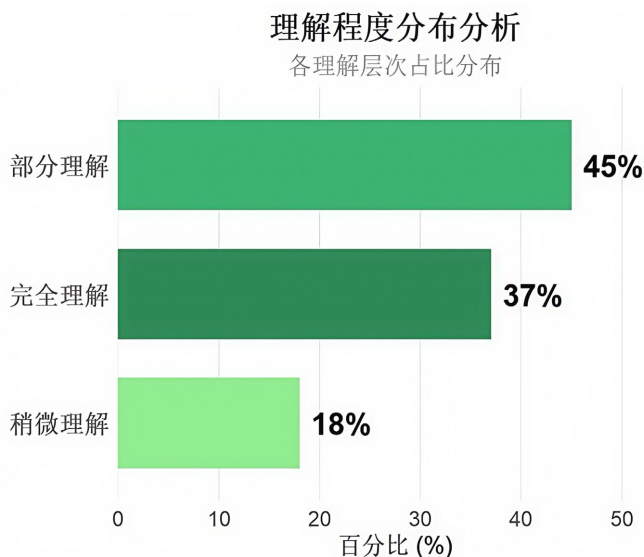


Figure 8. Survey results on audience understanding level  
图 8. 受众理解程度调研结果

### (三) 受众接受

基于受众背景的交叉分析深刻揭示了文化语境与接受度之间的强关联性。如图 9 所示，亚洲高语境文化圈的受众在“完全理解”维度上的比例(约 50%)显著高于欧洲和美洲等低语境文化受众(10%~20%)。

这强有力地印证了霍尔的跨文化传播理论，表明文化距离是影响传播深度的决定性因素之一。但通过将高语境信息进行显性化、逻辑化和视觉化转码，能够在一定程度上降低低语境受众的解码门槛，提升传播效能。

### 各地区受访者理解程度分布

不同理解程度下各地区受访者比例

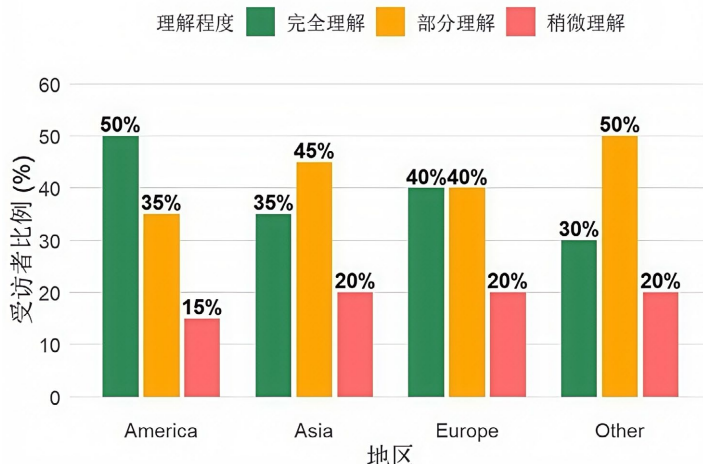


Figure 9. Comparison of understanding levels among audiences from different cultural contexts

图 9. 不同文化语境受众理解程度对比

## 5. 结论

本研究通过《孙膑兵法》“孙膑擒庞涓”战例的自制视频，系统验证了多模态翻译在中华传统兵学文化对外传播中的有效性。研究表明，“视觉主导、多模态协同”的策略在提升传播效率、深化文化认知与促进受众接受方面均展现出显著效果。翻译质量是跨文化理解的基石，视觉模态在吸引力和辅助理解上的作用也很关键，而平台特性与受众文化语境则共同塑造了最终的传播效能。

然而，研究也揭示了当前模式面临的挑战：文化语境差异仍是核心障碍，且相当比例的受众期待更深度的内容阐释。未来，应致力于构建多层次、多梯度的内容体系，对高语境受众侧重哲学深度，对低语境受众强化背景铺垫与当代诠释；并积极响应受众对“交互链接”的期待，探索沉浸式互动情境。通过以上路径，方能全球化数字时代更有效地推动传统兵学文化的国际传播与文明互鉴，完成从文化展示到价值对话的升华。

## 基金项目

南京理工大学大学生创新创业训练计划立项资助，项目编号为 202510288009。

## 参考文献

- [1] 罗鹏, 徐华东. 多模态视域下科技典籍《考工记》英译图文关系研究[J]. 中国外语, 2025, 22(2): 96-105.
- [2] Qi, L. (2025) Multimodal Discourse Analysis Perspective on Cross-Cultural Communication: A Case Study of Divas Hit the Road Season V. *Global Vision Research*, 2.
- [3] 侯奇焜, 席书涵, 廖璐佳. 湖湘文化多模态对外翻译传播策略探析[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(23): 154-158.
- [4] 张申. 银雀山竹简兵书与中国兵学文化研究的高质量发展[J]. 孙子研究, 2024(1): 29-42.

- [5] 刘性峰. 中国古代科技术语翻译研究: 现状与前瞻[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2021, 22(3): 78-83.
- [6] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009(1): 24-30.
- [7] 管雨欣, 李语涵, 郭昊洋. 多模态视角下国产科幻电影字幕翻译的文化传播作用研究——以电影《流浪地球》为例[J]. 中外文化交流, 2025(2): 62-64.

## 附录

### 附录 1

官方译文<sup>1</sup>

#### Capturing Pang Juan

In the past, King Hui of the State of Wei planned to attack Handan, the capital of Zhao. He sent General Pang Juan to Chaqiu with a troop of 80,000 soldiers. King Wei of the State of Qi sent General Tian Ji to the border area of Qi and Wei with 80,000 soldiers to confront the enemy after getting the news.

Pang Juan was assaulting State Wei. Tian Ji wanted to rescue Wei directly while Sun Bin denied his idea and said: "It's unwise." Tian Ji asked: "What should we do then?" Sun Bin answered: "General, please assault Pingling in the south. Though Pingling is a small city, it has a large area of jurisdiction, population and strong military power. As a strategic point of Dongyang area, it is hard to seize this city. We could deploy here to confuse our enemy. If we assault Pingling, our military supply route will be bound to be cut off as we have State Song in the south, State Wei in the north and the city Shiqiu of Wei lies on our assaulting path. We just pretend that we don't know how to fight, so Pang Juan can be confused." So, the army of Qi began to maneuver toward Pingling.

When the troops of Qi had nearly reached Pingling, Tian Ji called in Sun Bin and asked: "How should we attack Pingling?" Sun Bin said: "How many of our officials did not know how to lead troops to fight?" Tian Ji said: "Two senior officials from Qicheng and Gaotang." Sun Bin said: "Please send them to attack Huantu. They are going to pass through Heng and Juan, the two towns which are the important traffic points of the state of Wei. Huantu is one army station of Wei. Our follow-up forces should maintain strong combat effectiveness and do not be scattered. The army of Wei in Huantu will surely counter attack, and the two generals will probably be defeated completely." Therefore, Tian Ji divided the armies of the two generals from Qicheng and Gaotang into two directions to attack Pingling. Just as Sun Bin expected, the two troops not only failed to capture Pingling, but also fell prey to the Wei armies... from Huantu and Xiedie and were defeated on the way.

Tian Ji summoned Sun Bin again and asked: "We failed to capture Pingling and lost two senior officials. What should we do now?" Sun Bin said: "Please send lightly armed chariots to the west and push quickly to the outskirts of Daliang, the capital of Wei, to irritate State Wei. At the same time, spread out a small number of our soldiers to show that our military strength is insufficient." Tian Ji followed Sun Bin's plan. As expected, Pang Juan abandoned his supplies and gear and turned to help Daliang day and night. Sun Bin seized the opportunity, took the main force to Guilong, set up an ambush, destroyed the Wei army in one blow, and captured Pang Juan alive. Therefore, people praised that Sun Bin's tactics of using military forces really achieved a level of perfection.

<sup>1</sup> 《银雀山孙臆兵法》，山东画报出版社，由临沂市银雀山汉墓竹简博物馆于 2023 年编著，是目前较为全面的官方译本。本文取书第一篇《禽庞涓》的英译文本。

## 附录 2

术语对照表

术语类别	英文原文	中文对应	原稿关联备注
国家名称	State of Wei	魏国	当时的强国，在魏惠王领导下国力强盛(under the leadership of King Hui of Wei, it was a powerhouse)
国家名称	State of Zhao	赵国	与齐、燕结盟制衡魏国，都城为邯郸(made allies with Qi and Yan to check and balance the power of Wei)
国家名称	State of Qi	齐国	接受赵国求援，派田忌、孙臆率军救援(sent General Tian Ji and the military strategist Sun Bin with an army)
国家名称	State of Yan	燕国	与赵、齐结盟，共同制衡魏国(made allies with Qi and Yan to check and balance the power of Wei)
国家名称	Song Kingdom	宋国	位于平陵以南(To the south of Pingling is the Song Kingdom)
国家名称	a small state that was a vassal of Wei	魏国的一个附庸国	赵国曾攻打此国，引发魏国不满(Zhao attacked a small state that was a vassal of Wei)
人物名称	King Hui of Wei	魏惠王	魏国国君，领导魏国成为强国(under the leadership of King Hui of Wei, it was a powerhouse)
人物名称	Zhao Chenghou	赵成侯	赵国国君，向齐国求援以解除邯郸之围(Zhao Chenghou asked State of Qi for help)
人物名称	King Wei of Qi	齐威王	齐国国君，决定出兵救援赵国(King Wei of Qi got the news, he couldn't stand by)
人物名称	Pang Juan	庞涓	魏国大将，率军围攻邯郸，后中齐军埋伏(sent the great general Pang Juan to lead the army; rushed back and fell into the trap)
人物名称	Tian Ji	田忌	齐国将军，与孙臆一同率军救援赵国(sent General Tian Ji and the military strategist Sun Bin)
人物名称	Sun Bin	孙臆	齐国军事家，制定桂陵之战的战术(military strategist; designed tactics to trap Pang Juan)
战役名称	Battle of Guiling	桂陵之战	齐军击败魏军的关键战役(the Battle of Guiling ended, with the State of Qi scoring a huge victory)
地点名称	Handan	邯郸	赵国的都城，曾被魏军围攻(the capital of Zhao; Pang Juan... surrounded it tightly)
地点名称	Pingling (in Wei)	平陵(魏国境内)	魏国东阳地区的战略要地，人口多、兵力强(strategic place in the Dongyang area, with a large population and strong troops)
地点名称	Dongyang area	东阳地区	平陵所在的区域(Pingling is a strategic place in the Dongyang area)
地点名称	Huantu area	环涂地区	魏军的驻军之地(it was the garrison of the Wei army; attack the Wei army in the Huantu area)
地点名称	Qicheng	齐城	齐军出兵攻打环涂魏军的出发地之一(send troops from Qicheng and Gaotang)
地点名称	Gaotang	高唐	齐军出兵攻打环涂魏军的出发地之一(send troops from Qicheng and Gaotang)

续表

地点名称	Guiling	桂陵	桂陵之战的发生地, 地形多山、道路狭窄, 适合伏击(perfect terrain for an ambush, with mountains and narrow paths)
军事职位	military strategist	军事家	指孙臆, 负责制定作战策略(the military strategist Sun Bin; designed tactics)
军事职位	great general	大将	指庞涓, 魏国军队的统帅(the great general Pang Juan to lead the army)
军事职位	General	将军	指田忌, 齐国军队的统帅之一(General Tian Ji)
军事力量	army	军队	各国作战的主要力量(their army was strong; sent an army to the border)
军事力量	forward (military)	先头部队	齐军派往攻打环涂魏军的先遣部队(The Qi army first sent the forward to attack)
军事力量	main force	主力部队	齐军的核心作战力量, 曾驻守待命、后赴桂陵设伏(the main force held its troops still; led the main force to Guiling)
军事装备	light chariot	轻车	齐军派往攻打魏国都城的快速部队(sent a light chariot all the way west to attack the capital of Wei)
军事相关设施	supply lines	补给线	齐军攻打平陵时可能被切断的物资运输线路(their supply lines could be cut off)
军事相关设施	garrison	驻军	驻守在环涂地区的魏军部队(it was the garrison of the Wei army)
军事行动/战术	ambush	伏击	齐军在桂陵采用的作战方式(perfect terrain for an ambush; launched an ambush)
军事行动/战术	trap	陷阱	孙臆在桂陵设下的包围部署(setting a trap with no way out; leading Pang Juan right into the trap)
军事行动	lift the siege of Handan	解除对邯郸的包围	赵国向齐国求援的核心目的(hoping that the Qi would come to lift the siege of Handan)
军事行动	feign an attack (on Pingling)	(对平陵)佯攻	孙臆迷惑魏军的战术之一(Feigning an attack on Pingling to confuse the enemy)
军事思想	the odd and the even tactics	奇正战术	孙臆战术的核心, 体现“奇正相生”(the intergrowth of the odd and the even tactics made this victory possible)
军事思想	Chinese military wisdom	中国军事智慧	孙臆战术是其典型体现(Sun Bin's tactics are a perfect example of how Chinese military wisdom works)
军事思想	the art of war	兵法	指战争中的谋略与技巧(That's the art of war—tricky, smart, and always one step ahead)